

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di COGNE.

Esito concorso pubblico.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato per un posto di Agente di Polizia municipale, messo notificatore, autista, - 5^a q.f. a 36 ore settimanali, svolto nel nostro Comune nel giorno 30 settembre e 1° ottobre u.s., si è formata la seguente graduatoria:

- | | | |
|----------------------|---------------|----------|
| 1) GRAPPEIN Maurizio | Con punteggio | 21,61/30 |
| 2) OUVRIER Fulvio | Con punteggio | 21,33/30 |

Il Sindaco
RUFFIER

N. 655

Comune di ISSOGNE.

Avviso di pubblicazione dei risultati della selezione pubblica, per titoli ed esami, per le sostituzioni a tempo determinato, sia a tempo pieno sia a tempo parziale, di assistenti domiciliari, IV^a q.f., nell'area socio assistenziale.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale n. 6/96 si rende noto che, in relazione alla selezione di cui all'oggetto si è formata la seguente graduatoria di merito:

- | | | |
|---------------------|-------|-------|
| 1) CRÉTIER Jenny | punti | 39,47 |
| 2) BARBIERI Laura | punti | 37,12 |
| 3) BOSONIN Samantha | punti | 34,78 |

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N. 656

Comune di SAINT-VINCENT.

Concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di autista scuolabus - mezzi pesanti - operaio qualificato - manutenzione automezzi - area tecnica - V^a q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de COGNE.

Résultat d'un concours externe.

Au sens des lois en vigueur, avis est donné du fait que - suite au concours sur épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de police municipale, huissier chargé des notifications, chauffeur - V^e grade, 36 heures hebdomadaires, qui s'est déroulé dans la commune de Cogne les 30 septembre et 1^{er} octobre derniers - la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- | | |
|----------------------|-----------------|
| 1) Maurizio GRAPPEIN | 21,61/30 points |
| 2) Fulvio OUVRIER | 21,33/30 points |

Le syndic,
Osvaldo RUFFIER

N° 655

Commune d'ISSOGNE.

Avis. Résultat de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour les remplacements, sous contrats à durée déterminée, aussi bien à plein temps qu'à temps partiel, d'aides à domicile, IV^e grade, aire de l'aide sociale.

Aux termes du 2^ealinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que - suite à la sélection mentionnée ci-dessus - la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- | | |
|---------------------|--------------|
| 1) Jenny CRÉTIER | 39,47 points |
| 2) Laura BARBIERI | 37,12 points |
| 3) Samantha BOSONIN | 34,78 points |

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 656

Commune de SAINT-VINCENT.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un chauffeur de bus scolaire - chauffeur d'engins divers - ouvrier qualifié - chargé de l'entretien des véhicules - aire technique - V^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

rende noto

che con proprio provvedimento n. 044/ST del 13.10.1999 ha revocato il bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un «Autista Scuolabus – mezzi pesanti – Operaio qualificato – Manutenzione Automezzi – area tecnica – V^a q.f.».

Il Segretario comunale
DE GASPER

N. 657

I.R.R.S.A.E. (Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione e Aggiornamento Educativi) per la Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per la selezione, per titoli, al fine di formare graduatorie quadriennali relative a prestazioni di traduzione di testi italiani e/o francesi in lingua francese e/o italiana, inglese, spagnola e tedesca e viceversa.

In esecuzione della deliberazione dell'Amministratore straordinario n. 88 dell'11 ottobre 1999 si rende noto

Art. 1

È indetta una selezione, per titoli, per la formazione di quattro distinte graduatorie per prestazioni di traduzione di testi italiani e/o francesi in lingua francese e/o italiana, inglese, spagnola e tedesca e viceversa.

Art. 2

Per la partecipazione alla selezione sono richiesti :

- il diploma di laurea oppure il diploma di traduttore-interprete per una o più delle lingue previste;
- la conoscenza dell'uso del programma di videoscrittura WORD 7.

Art. 3

I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) aver compiuto il 18° anno di età;
- b) ottima conoscenza della lingua italiana e della lingua francese;
- c) godere dei diritti civili e politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato.

Art. 4

Costituiscono titoli valutabili:

- 1) titolo di studio richiesto, sino ad un massimo di 3,5 punti, così determinati:

informe

que l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un chauffeur de bus scolaire – chauffeurs d'engins divers – ouvrier qualifié – chargé de l'entretien des véhicules – aire technique – 5^e grade, a été révoqué par acte du secrétaire communal du 13 octobre 1999 réf. 044/ST.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N° 657

IRRSAE. (Institut régional de recherche, d'expérimentation et de recyclage éducatifs) pour la Vallée d'Aoste.

Avis de sélection, sur titres, pour l'établissement de listes d'aptitude d'une validité quadriennale pour des prestations de traduction de textes en français et/ou italien, anglais, espagnol et allemand et vice-versa.

En application de la délibération de l'administrateur extraordinaire n° 88 du 11 octobre 1999 :

Art. 1^{er}

Une sélection est ouverte, sur titres, pour l'établissement de quatre listes d'aptitude pour des prestations de traduction de textes en français et/ou italien, anglais, espagnol et allemand et vice-versa.

Art. 2

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui :

- justifient d'une maîtrise ou du diplôme de traducteur-interprète au titre de l'une au moins des langues requises ;
- savent utiliser le logiciel de traitement de textes Word 7.

Art. 3

Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Avoir 18 ans révolus ;
- b) Avoir une excellente maîtrise de l'italien et du français ;
- c) Jouir de ses droits civils et politiques, aux termes de la législation en vigueur dans son État d'appartenance.

Art. 4

Les titres indiqués ci-après sont pris en compte aux fins de l'établissement des listes d'aptitude :

- 1) Titre d'études requis pour l'admission à la sélection (3,5 points maximum), à savoir :

- voto da 87/110 fino a 97/110 punti 1
- voto da 98/110 fino a 109/110 punti 2
- 110/110 punti 3,5

In caso di votazione con punteggio massimo diverso da 110/110 la valutazione verrà calcolata in proporzione.

2) Titoli professionali: sino ad un massimo di 3,5 punti così determinati:

- a) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale attinenti alle lingue di cui si tratta, in Italia o all'estero, cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva sino ad un massimo di quattro attestazioni, pari a 0,25 punti per attestazione;
- b) abilitazione all'esercizio professionale di traduttore-interprete pari a 1 punto;
- c) pubblicazioni e/o traduzioni pubblicate in una o più lingue straniere sino ad un massimo di 6 attestazioni, pari a 0,25 punti per attestazione.

3) Titoli per servizi, sino ad un massimo di 3 punti, così determinati:

- a) servizi prestati in regime di rapporto di lavoro dipendente, nella materia della selezione, presso Enti pubblici e privati, pari a 0,25 punti per anno o frazione superiore a sei mesi fino ad un massimo di 1,5 punti;
- b) servizi prestati per traduzioni nell'ambito di attività libero-professionale, fino ad un massimo di 1,5 punti.

A parità di punteggio prevale il candidato più giovane di età.

Art. 5

Per le prestazioni che saranno richieste è prevista una tariffa di Lire 30.000 lorde a cartella di 25 righe per 1.500 caratteri circa, oltre agli oneri riflessi a carico dell'Istituto.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali, ove previste.

Art. 6

1) La domanda di ammissione alla graduatoria, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'I.R.R.S.A.E. per la Valle d'Aosta - Corso Battaglione Aosta n. 24 (IV piano) 11100 AOSTA - entro le ore 17,00 del trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2) La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e

- note : de 87/110 à 97/110 : 1 point
- note : de 98/110 à 109/110 : 2 points
- note : 110/110 : 3,5 points

Si la note la plus élevée ne correspond pas à 110/110, son appréciation est calculée d'une manière proportionnelle.

2) Titres divers (3,5 points maximum), à savoir :

- a) Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel ayant trait aux langues en cause, en Italie ou ailleurs, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (4 certificats maximum) : 0,25 point chacun ;
- b) Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de traducteur-interprète : 1 point ;
- c) Publications et/ou traductions publiées en une ou plusieurs langues étrangères (6 maximum) : 0,25 point chacun ;

3) États de service (3 points maximum), à savoir :

- a) Services accomplis en qualité de salarié dans des emplois ayant trait à la matière faisant l'objet de la sélection, au sein d'organismes publics ou privés : 0,25 point par année ou période de plus de six mois, jusqu'à concurrence de 1,5 point ;
- b) Services accomplis en qualité de traducteur indépendant (1,5 point maximum).

En cas d'égalité, la priorité est accordée au candidat le plus jeune.

Art. 5

Un tarif de 30 000 liores brutes par page de 25 lignes (1500 caractères environ) est prévu, en sus des charges corollaires, aux frais de l'Institut.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc, s'il y a lieu.

Art. 6

1) L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à l'IRRSAE pour la Vallée d'Aoste - 24, avenue du Bataillon "Aosta" - 4^e étage - 11100 AOSTE, au plus tard le 30^e jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2) La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature

comprovate, rispettivamente, dal timbro della data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura dell'Istituto, saranno apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3) Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione alla selezione sotto la loro responsabilità personale, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/1968, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata Legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) la precisa indicazione del domicilio e del recapito telefonico e/o telematico;
- c) il titolo di studio posseduto per l'ammissione alla selezione specificando la Facoltà o l'Istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento. Se il titolo di studio è redatto in lingue che non siano l'italiano o il francese, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana o francese, conforme al testo originale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità competente attestante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola, l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessaria una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- e) di conoscere la lingua italiana e la lingua francese;
- f) di saper usare il programma di videoscrittura WORD 7;
- g) il consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/1996, per l'espletamento della procedura di selezione e delle graduatorie;
- i) per quale o quali lingue intendono proporsi (è sufficiente una sola domanda per più lingue).

L'I.R.R.S.A.E. si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre

sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci l'Institut. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3) Tout candidat, ayant été averti des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères, doit déclarer sur l'honneur dans son acte de candidature, au sens de l'art. 2 de ladite loi :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que son code fiscal ;
- b) Son domicile, son téléphone et/ou son adresse électronique ;
- c) Le titre d'études dont il justifie, requis pour l'admission à la sélection, en précisant la faculté ou l'établissement où il a été obtenu, la date et l'appréciation y afférentes. Si ledit titre est rédigé en une langue autre que l'italien ou le français, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en italien ou en français, conforme à l'original ;
 - déclaration délivrée par l'autorité compétente indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école, l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- d) Les titres lui attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu de faire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- e) Qu'il maîtrise l'italien et le français ;
- f) Qu'il sait utiliser le logiciel de traitement de textes Word 7 ;
- g) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et à l'établissement des listes d'aptitude à traiter les informations nominatives qui le concerne, au sens de la loi n° 675/1996 ;
- h) La ou les langues au titre desquelles il souhaite participer à la sélection (un acte de candidature suffit pour plusieurs langues) ;

L'IRRSAE se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la veridicità des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par

a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/1968, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

4) Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

5) L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al punto 3 di questo articolo, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione.

6) L'I.R.R.S.A.E. declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

7) I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso di selezione per la presentazione della domanda di ammissione alle graduatorie. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

All'atto di primo incarico si procederà:

- a) all'acquisizione, entro il termine perentorio fissato, dei documenti attestanti il possesso dei titoli dichiarati;
- b) alla verifica dei requisiti di cui alle lettere e) e f) del punto 3 del presente articolo.

8) In caso di accertata incompetenza riguardo ai requisiti di cui alle lettere e) e f) del sopracitato punto 3, oppure di non rispondenza tra i titoli posseduti e quelli dichiarati, da parte della Commissione di valutazione delle domande, l'interessato/a sarà depennato/a dalle graduatorie con un provvedimento dell'organo amministrativo.

L'amministratore straordinario
RUBBO

N. 658

Azienda pubblici servizi della città di AOSTA.

Selezione per titoli e colloquio per un posto di Responsabile Operativo di Area amministrativa con livello di dirigente.

Per partecipare alla selezione è necessario essere in possesso, oltre al titolo di laurea in materie giuridiche od economiche, di uno dei seguenti requisiti: a) esperienza lavorativa nel settore amministrativo almeno triennale svolgendo mansioni simili in strutture private o pubbliche, b) esperienza

l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

4) Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

5) L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par le point 3 du présent article comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé.

6) L'IRRSAE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

7) Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Lors de l'attribution du premier mandat, il sera procédé :

- a) À l'acquisition, dans un délai de rigueur qui sera établi, des pièces attestant la possession des titres déclarés ;
- b) À la vérification des conditions visées aux lettres e) et f) du point 3 du présent article.

8) Au cas où le jury chargé de l'appréciation des actes de candidature constaterait que la personne mandatée ne remplit pas les conditions visées aux lettres e) et f) dudit point 3 et que les titres qu'elle possède ne correspondent pas à ceux qu'elle a déclarés, il est procédé, par acte de l'organe administratif, à sa radiation des listes d'aptitude.

L'administrateur extraordinaire,
Silvano RUBBO

N° 658

Agence de services publics de la Ville d'AOSTE.

Une sélection sur titres et épreuve orale est ouverte, pour le recrutement d'un dirigeant – responsable de aire administrative (délibérations du Conseil d'Administration du 20 août et 22 septembre 1999).

Ont vocation à participer à la sélection, à condition qu'ils soient titulaires d'une maîtrise dans le domaine juridique ou économique: a) les personnes qui justifient d'une ancienneté de trois ans au moins dans un emploi du secteur administratif comportant des fonctions semblables à celles du poste à pourvoir, au

lavorativa nel settore amministrativo almeno quinquennale svolgendo mansioni di livello immediatamente inferiore in strutture private o pubbliche, c) lavoro dipendente di ruolo nelle Amministrazioni Pubbliche nel settore amministrativo con provenienza dalla ex carriera direttiva e cinque anni compiuti di servizio effettivo nella qualifica, d) libera professione correlata al titolo di studio richiesto, con relativa iscrizione all'albo ove necessario, con cinque anni di comprovato esercizio professionale, e) docenza universitaria in ambito giuridico economico con cinque anni di servizio nella qualifica, f) servizio nel personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo con almeno tre anni di servizio effettivo, g) servizio nel personale scolastico docente con cinque anni di servizio effettivo di ruolo nella qualifica, h) funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 23.10.1995 n. 45 sostituito dalla L.R. 27.05.1998 n. 45 (Segretari particolari) svolte per almeno cinque anni. È inoltre necessario essere in possesso dei seguenti requisiti:

1) cittadinanza CEE; 2) non aver riportato condanne penali né avere pendenze penali in corso; 3) pieno godimento diritti civili; 4) non essere inabilitato o interdetto; 5) sana e robusta costituzione; 6) assolto il servizio di leva.

Le domande dovranno pervenire all'Azienda entro e non oltre le ore 16,15 del giorno 25.11/1999. Per chiarimenti ed informazioni, nonché per il rilascio di copia del bando, gli interessati potranno rivolgersi alla Segreteria dell'Azienda con sede in via Marmore n. 7 - 11100 AOSTA - telefono 0165/239250.

Il Presidente
VIGNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 659 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Comune di GABY - Regione Autonoma Valle d'Aosta - loc. Chef-Lieu 24 - 11020 GABY - Tel. 0125/345932 - 345989 - 345987.

Esito di gara procedura aperta per estratto.

- 1) *Oggetto dei lavori:* sistemazione ed adeguamento acquedotto comunale 2° lotto;
- 2) *Amministrazione appaltatrice:* Comune di GABY località Chef-Lieu 24 - 11020 GABY;
- 3) *Procedura di aggiudicazione:* Procedura aperta - asta pubblica
- 4) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso ai sensi della L.R. 12/96 art. 25

sein d'établissements publics ou privés; b) les personnes qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du secteur administratif comportant des fonctions d'un grade immédiatement inférieur à celles du poste à pourvoir, au sein d'établissements publics ou privés; c) les fonctionnaires titularisés des administrations publiques provenant de l'ancienne catégorie de direction et justifiant de cinq ans révolus de service effectif dans leur emploi; d) les personnes qui exercent depuis cinq ans au moins une profession libérale ayant trait au titre d'études requis e sont inscrites, s'il y a lieu, à l'ordre professionnel y afférent; e) les professeurs universitaires (matières juridiques ou économiques) ayant une ancienneté de cinq ans au moins dans leur emploi; f) les personnels scolaires d'inspection et de direction ayant une ancienneté de trois ans au moins dans leur emploi; g) les enseignants ayant une ancienneté de cinq ans au moins dans leur emploi, en qualité de titulaires; h) les personnes ayant exercé pendant cinq ans au moins les fonctions prévues par l'art. 35 de la L.R. n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée.

Les candidats doivent, en outre, : 1) être citoyen d'un Etat membre de l'Union européenne; 2) ne jamais avoir subi de condamnations pénales; 3) jouir de ses droits politiques; 4) ne jamais avoir été frappé d'incapacité ou d'interdiction légale; 5) remplir les conditions d'aptitude physique requises; 6) être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée.

Les actes de candidature, rédigés suivant le fac-similé annexe à l'avis de sélection, doivent parvenir à l'Agence de Services Publics au plus tard le 25 novembre 1999 h.16,15. Pour tout renseignement complémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de l'A.P.S., 7, rue du Marmore - 11100 AOSTE - tél. 0165/239250, qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis de sélection intégral.

Le président,
Franco VIGNA

N° 659 Payant

ANNONCES LÉGALES

Commune de GABY - Région Autonome Vallée d'Aoste - Chef-Lieu 24 - 11020 GABY.

Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.

- 1) *Objet des travaux :* Aménagement et modernisation du réseau communal d'adduction d'eau deuxième partie
- 2) *Organisme adjudicateur :* Commune de GABY - Chef-Lieu 24 - 11020 GABY
- 3) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert
- 4) *Critère d'attribution du marché :* le prix le plus bas au sens de la L.R. 12/96 art. 25

5) *Importo a base di gara*: Lire 1.725.485.085 Euro 891.138,66

6) *Numero offerte ricevute*: 29 (ventinove)

7) *Ditte escluse*:

1) FERRERO Attilio Costruzioni S.p.A. Via XX Settembre 21 - 12073 CEVA (CN)

2) BIONAZ Siro & C. S.n.c. fraz. Dzovennaz - 11020 BIONAZ (AO)

8) *Nome e indirizzo dell'Impresa aggiudicatrice*:

Piemonte Costruzioni S.r.l. Località Mure - 11020 ISSO-GNE

9) *Percentuale di ribasso*: 12,911%

Gaby, 15 ottobre 1999.

Il Segretario comunale
STEVENIN

5) *Mise à prix* : 1 725 485 085 L. Euro 891 138,66

6) *Numéro d'offres reçues* : 29 (vingt-neuf)

7) *Soumissionnaires exclus du marché* :

1) FERRERO Attilio Costruzioni S.p.A. Via XX Settembre 21 - 12073 CEVA (CN)

2) BIONAZ Siro & C. S.n.c. Fraz. Dzovennaz - 11010 BIONAZ (AO)

8) *Nom et adresse de l'adjudicataire* :

Piemonte Costruzioni S.r.l. Località Mure - 11020 ISSOGNE

9) *Rabais* : 12,911%

Fait à Gaby, le 15 octobre 1999.

Le secrétaire communal,
Lina STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 660 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di VALSAVARENCHÉ.

Estratto bando di gara mediante procedura aperta - Esecuzione dei lavori di realizzazione impianto di illuminazione pubblica e ricostruzione dell'acquedotto della frazione di Fenille nel comune di VALSAVARENCHÉ.

a) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Contratto: a corpo.

b) *Importo a base di gara*: Lire 68.666.607 (Euro 35.468). Gli oneri relativi alla messa in sicurezza del cantiere sono valutati in lire 3.500.000 (Euro 1.808), tale importo non è soggetto a ribasso d'asta. Opere riconducibili alla categoria prevalente G9I, 51.101.707.= (Euro 26.395)

Iscrizione facoltativa: categoria G9 classifica 1 (75.000.000.=) o Albo Artigiani .

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 11,00 del 16 novembre 1999 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

Apertura delle offerte: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 17 novembre 1999, alle ore 10.00 presso la sede del Comune.

N° 660 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de VALSAVARENCHÉ.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert - Réalisation de l'éclairage public et reconstruction du réseau d'adduction d'eau du hameau de Fenille, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

a) *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Contrat : à forfait.

b) *Mise à prix* : 68 666 607 L, (35 468 euros). La dépense afférente à la mise en sécurité du chantier est estimée à 3 500 000 L (1 808 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais. Ouvrages appartenant à la catégorie principale : G9I, pour un montant de 51 101 707 L (26395 euros).

Immatriculation facultative : catégorie G9, classement 1 (75 000 000 L) ou Registre des métiers.

Les soumissions doivent parvenir avant le 16 novembre 1999, 11 heures, par la voie postale uniquement.

Ouverture des plis : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 17 novembre 1999 à 10 h, au siège de la commune.

Il bando integrale di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e nel B.U.R.

- c) Si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormali a norma dell'art. 21, comma 1 bis L. 109/94 come modificata ed integrata dalla Legge 216/95 e dalla Legge 415/98.

Coordinatore del ciclo: Segretario Comunale.

Valsavarenche, 14 ottobre 1999.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 661 A pagamento

Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione e Aggiornamento Educativi per la Valle d'Aosta – IRRSAE.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* IRRSAE per la Valle d'Aosta – C.so Battaglione Aosta, 24 – 11100 AOSTA – tel. 0165/23.83.15 – Fax 0165/23.52.23 – E-mail irrsao@interbusiness.it
2.
 - 2.1. *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto.
 - 2.2. *Forma dell'appalto:* acquisto.
3.
 - 3.1. *Luogo della consegna dei prodotti:* uffici dell'IRRSAE per la Valle d'Aosta – C.so Battaglione Aosta, 24 – 3° piano – 11100 AOSTA.
 - 3.2. *Natura dei prodotti da fornire:* personal computer e periferiche, personal computer portatili e periferiche, stampanti laser e a getto d'inchiostro, scanner, hub, router, cavi e connettori per rete, software di base.
 - 3.3. I prezzi offerti si intendono comprensivi di fornitura e posa in opera in condizione di funzionamento.
 - 3.4. L'offerta si deve riferire a tutti i prodotti richiesti: non sono ammesse offerte parziali o indeterminate.
4. *Termine ultimo per il completamento della fornitura:* 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. *Indirizzo per richiedere la documentazione (bando di*

L'avis d'appel d'offres intégral, dont une copie peut être délivrée aux personnes intéressées, est publié au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région.

- c) Il est procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée par la loi n° 216/1995 et par la loi n° 415/1998.

Coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux : la secrétaire communale.

Fait à Valsavarenche, le 14 octobre 1999.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 661 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste. Institut régional de recherche, d'expérimentation et de recyclage éducatifs pour la Vallée d'Aoste (IRRSAE).

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* IRRSAE pour la Vallée d'Aoste – 24, avenue du Bataillon "Aosta" – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 83 15 – Fax 01 65 23 52 23 – e-mail irrsao@interbusiness.it
2.
 - 2.1. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
 - 2.2. *Objet du marché :* Achat.
3.
 - 3.1. *Lieux de livraison :* Bureaux de l'IRRSAE pour la Vallée d'Aoste – 24, avenue du Bataillon "Aosta" – 3° étage – 11100 AOSTE.
 - 3.2. *Nature de la fourniture :* ordinateurs individuels et périphériques, ordinateurs portables et périphériques, imprimantes laser et à jet d'encre, scanner, hub, router, câbles et connecteurs de réseau, logiciels de base.
 - 3.3. Le montant des soumissions doit comprendre la fourniture, l'installation et la mise en service.
 - 3.4. Les offres doivent concerner l'ensemble de la fourniture en cause. Aucune offre partielle ou imprécise ne sera admise.
4. *Délai de livraison :* 30 jours à compter de la réception de la commande.
5. *Adresse où l'on peut demander la documentation afféren-*

gara e allegati): presso l'Eliografia Bérard via Lys, 15 – tel. 0165/32.318 – fax 0165/33.565 – 11100 AOSTA – con spese a carico delle ditte fornitrici.

6. *Termine ultimo per la presentazione delle domande*: le ore 16.00 del trentesimo giorno successivo a quello della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Qualora detto giorno sia festivo il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso gli uffici amministrativi dell'Ente indicato al punto 1. o, qualora inviate a mezzo posta, quelle inoltrate in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

7. *La data e il luogo di apertura delle offerte* saranno comunicati alle ditte concorrenti con almeno cinque giorni di anticipo.
8. *Modalità di finanziamento*: finanziamento a carico del bilancio dell'IRRSAE per la Valle d'Aosta.
9. *Partecipazione alla gara*: è ammessa, anche, la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'articolo 10 del d.lgs. 24 luglio 1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 10.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
10. *Presentazione della domanda di offerta*: le ditte devono presentare un'offerta, in bollo, compilando l'apposito modulo di offerta (Allegato 1), tenendo conto del foglio informativo per la partecipazione alla gara (Allegato 2), del capitolato speciale d'onori (Allegato 3) e delle caratteristiche tecniche (Allegato 4).

Congiuntamente devono presentare:

- 10.1. la dichiarazione sostitutiva (Allegato 5), attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
 - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del d.lgs. 358/92 come innovato dall'articolo 9 del d.lgs. 20 ottobre 1998 n. 402; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 10.2. una dichiarazione rilasciata dal fornitore di cui ai punti 1 e 2 dell'articolo 5 del capitolato speciale d'onori.

te au marché (cahier des charges et ses annexes): Héliographie Bérard – 15, rue du Lys – tél. 01 65 32 318 – fax 01 65 33 565 – 11100 AOSTE. Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.

6. *Délai de réception des offres*: Le 30^e jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 16 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Sont considérées comme valables les offres parvenues avant ladite date aux bureaux administratifs de l'Institut visé au point 1. du présent avis et les offres acheminées par la voie postale, sous pli recommandé, dans le délai fixé, le cachet apposé par le bureau postal de départ faisant foi.

7. *Ouverture des plis*: La date et l'heure de l'ouverture des plis seront communiqués aux soumissionnaires cinq jours au moins auparavant.
8. *Modalités de financement*: Crédits inscrits au budget de l'IRRSAE pour la Vallée d'Aoste.
9. *Groupements d'entreprises*: Ont vocation à participer au marché faisant l'objet du présent avis les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, pourvu que chacune d'entre elles réunisse les conditions visées aux lettres a) et b) du point 10.1 ci-dessus.
10. *Présentation des offres*: Les soumissions, munie d'un timbre fiscal, doivent être indiquées sur le formulaire prévu à cet effet (annexe 1), compte tenu des dispositions relatives à la participation au marché visées à la feuille d'information (annexe 2), des indications du cahier des charges spéciales (annexe 3) et des caractéristiques techniques de la fourniture (annexe 4).

Toute soumission doit être assortie :

- 10.1. D'une autodéclaration (annexe 5) attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ; au cas où l'entreprise ne serait pas italienne, au registre professionnel de son État d'appartenance ;
 - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 9 du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Il y a lieu de préciser que les candidats ne réunissant pas cette condition seront exclus du marché. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, ladite autodéclaration doit être signée par chacune des entreprises concernées.
- 10.2. D'une déclaration établie au sens des points 1 et 2 de l'art. 5 du cahier des charges spéciales.

La mancata presentazione anche solo di una delle suddette dichiarazioni comporta l'automatica esclusione dall'appalto.

11. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 (tre) mesi dalla data della stessa.
12. *Criterio di aggiudicazione:* al miglior offerente ai sensi dell'articolo 8 del D.P.R. 573/94 tenendo conto degli elementi previsti dall'articolo 16, punto 1 lettera b) del d.lgs. 358/92, come innovato dall'articolo 16 del d.lgs. 402/98.

La determinazione di tali elementi è indicata all'articolo 7 del capitolato speciale d'oneri.

13. Non sono ammesse opzioni. Deve essere proposta un'unica soluzione per ogni tipo di prodotto coerentemente con le caratteristiche indicate nelle schede tecniche di cui all'allegato 4.
14. Le spese contrattuali sono a carico della ditta aggiudicataria.
15. L'esito della gara sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
16. *Responsabile del procedimento:* Sig. Massimo BIANQUIN.

L'amministratore straordinario
RUBBO

N. 662

Les entreprises qui ne produisent pas l'une des déclarations susdites sont automatiquement exclues du marché.

11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 (trois) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
12. *Critère d'attribution du marché* : Au moins-disant, au sens de l'art. 8 du DPR n° 573/1994, compte tenu des éléments prévus par la lettre b) du premier point de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998.

Les critères de détermination desdits éléments sont indiqués à l'art. 7 du cahier des charges spéciales.

13. Aucune option n'est admise : une seule proposition doit être faite, compte tenu des caractéristiques techniques visées à l'annexe 4.
14. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
15. Le résultat du marché sera publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
16. *Responsable de la procédure* : M. Massimo BIANQUIN.

L'administrateur extraordinaire,
Silvano RUBBO

N° 662